

12

ПОЭТОВ
Екатеринбурга

poets
from
Ekaterinburg



ББК 84 (2Рос-Рус)6
Д23

12 поэтов Екатеринбурга

Д23 Стихотворения / сост. С. М. Рабинович. – Екатеринбург:
Издательский дом «мАрАфон», 2011. – 192 с.

ISBN 978-5-903432-82-0

ББК 84 (2Рос-Рус)6

С. М. Рабинович — перевод на английский язык.

О. Г. Сидорова — профессор, доктор филологических наук Уральского государственного университета — предисловие.

Книга издана при поддержке
Министерства культуры и туризма
Свердловской области

ISBN 978-5-903432-82-0

© Отдельные авторы, стихотворения, 2011

© Сидорова О. Г., предисловие, 2011

© Осипов В. В., фото, 2011

© Осипов В. В., дизайн обложки, 2011

© Наумова С. В., дизайн обложки, 2011

© Издательский дом «мАрАфон», 2011

СОДЕРЖАНИЕ

Сидорова О. Г. /Предисловие/

МАЙЯ НИКУЛИНА	MAYA NIKULINA	
«Зачем куда-нибудь, когда в Бахчисарай...»	10
«Why choose to where, if not Bakhchisarai...»	11
«Судьбу не пытаю. Любви не прошу...»	12
«I don't try my fate. I don't beg for love...»	13
«На птичьем языке, ближайшем к естеству...»	14
«In a birds' language close to nature's core...»	15
«Утренний яблонный сад...»	16
«The apples' orchard in the morn...»	17
«Вытянули рученьки по швам...»	18
«They stretched out the young arms...»	19
«Темна душа. Но истина проста...»	20
«Dark is the soul. But simple is the truth...»	21
Прощание с Севастополем	22
Farewell to Sevastopol	23

ЮРИЙ КАЗАРИН	JURI KAZARIN	
«На ветер засмотрюсь...»	26
«I'll gaze with love at wind...»	27
«Красный ястреб, жизнь у нас одна...»	28
«Scarlet hawk, life's only one, you see...»	29
«Не Божий промысел — подачка...»	30
«Not the Lord's trade, but a handout...»	31
«Спал бы — в небе появлялся...»	32
«Could I sleep — in skies appear...»	33
«Это дерево — остов стыда...»	34
«Oh, this tree is a framework of shame...»	35
«В этом доме был вчера покойник...»	36
«A deceased was last night in the house...»	37
«Как мало мне губами...»	38
«How little I am given...»	39

«Как медленно стекает мёд...»	42
«How slowly flows the honey down...»	43
«...И уже хорошо. Закипая...»	44
«There's well! On the boil is the lilac...»	45
«Август выдохнул устало...»	46
«August breathed out tiredly...»	47
«Я думал, что в лесу свеча...»	48
«I thought: «A candle in the wood!»	49
«Время смуты, время страсти...»	50
«Time of trouble, time of passion...»	51
«Есть простые серьёзные вещи...»	52
«There are things that are simple and serious...»	53
«Деревья ослепил закат...»	54
«The sunset dazzled rocking trees...»	55

«Запечным маленьким сверчком...»	58
«See, a little oven-cricket...»	59
«Словно кукушкины детки...»	60
«We are the cuckoo's little ones...»	61
«В деревне маленькой своей...»	62
«In the small village it'll be fine...»	63
«Единственный рай — это тот, где нас нет...»	64
«The only Eden is that, where we aren't...»	65
«Погрузился дом во тьму...»	66
«The house is sunk into the dark...»	67
«Огонь не только в стужу согревал...»	68
«It's fire, warming us in frosts...»	69
«Болею, наверно, болею...»	70
«I am ill, I am certainly ill...»	71

«Это я, Господи, это я...»	74
«It is me, good Lord, it is me!»	75
«Непостижимая стезя...»	76
«A path, you cannot comprehend...»	77
«Я окопалась здесь, на этом рубеже...»	78
«I dug in here in this shallow trench ...»	79
Школа	80
School	81
«Я — Рыба, ты — Лиса, или, вернее, лис...»	82
«I'm Fish — and You are Fox, to be correct — he Fox...»	83
Любовь	84
Love	85
«Уж лучше бы осталась, как была...»	86
«It's better, if I stayed the same, I was...»	87

«Плыви! — плавниками слегка поводя...»	90
«With flippers slightly moving, swim!»	91
«О тайном скрипели перила...»	92
«Of secret was creaking the handrail...»	93
«Сын мой — рыжая голова...»	94
«Son of mine — «a red head» he is...»	95
Возвращение домой	96
Homecoming	97
«Вечереет. И к нам на огонь наши ангелы с шелестом тихо...»	98
«Growing dark. And the angels of ours fly down at the fire...»	99
«Дождь, дождь, дождь...»	100
«Rain, rain, rain...»	101
Гончар	102
The potter	103

ВАДИМ ДУЛЕПОВ

VADIM DULEPOV

Остров грозный	106
War-island grozni	107
Клинок	108
Dagger	110
Утро перед зеркалом	112
«so cleanly shaved...»	113
Шахид	114
Shakhid	115
«на стене кукушка — соловьём...»	116
«the cuckoo-clock sings like nightingale...»	117
«руины не отбрасывают тени...»	118
«it's true that ruin don't cast a shade...»	119
«бог не смотрит телевизор...»	120
«our god doesn't watch TV...»	121

АНДРЕЙ КОМЛЕВ

ANDREY KOMLEV

«Уходит лес...»	124
«Woods go away...»	125
«В цветущем крае...»	126
«Far in the blooming land...»	127
Бунинское	128
Buninskoye	129
«Проходит день, мелькают времена...»	130
«The day passed by — the times flash past...»	131
«Кружится небо над головою...»	132
«The skies spins round overhead...»	133
«Зигзагами вырезы елей...»	134
«A round and white field outstretched...»	135
Сонет	136
Sonnet	137

СВЕТЛАНА НАДЬ	SVETLANA NAD'	
«Когда я подойду к концу конца...»	140
«When I'll arrive just at the end of End...»	141
«От дыхания снег и слёзы...»	142
«Snow and tears are of breathing...»	143
«Утихла музыка в груди...»	144
«The music died away in me...»	145
Лесное диво	146
The cuckoo	147

ГАЛИНА МЕТЕЛЁВА	GALINA METELYOVA	
«У меня под ногами пыль...»	150
«There's dust under my feet...»	151
«По аллее возьми левее...»	152
«Down the alley take to left...»	153
«Тихо-тихо. И окошки...»	154
«Quiet-quiet — and the windows...»	155

АЛЕКСАНДР ЧУМАНОВ	ALEXANDER CHUMANOV	
«Осенних окон чертежи...»	158
«The autumn's windows doleful drafts...»	159
Снег	160
Snow	161
«Прощай, отец.. Крути земные...»	162
«Dad, farewell... The earthly circles...»	163
Конструктивное предложение	164
Constructive suggestion	165
Межсезонье	166
Inter-season	167
«Вот и крылья мои растеряли упругость и силу...»	168
«There's, the wings of mine lost...»	169
«Опять любовь на первом месте...»	170
«Love is again in the first place...»	171

Дворик после войны	174
A small yard after the war	175
«Родная!»	176
«My dear...»	177
«Любимая, что ты наделала?»	178
«What have you done, my dear girl?»	179
«Когда цветка не будет на окне...»	180
«When there's no flower on the window-sill...»	181
Рябиновый сад	182
Rowan-tree garden	183
Мама	184
Mother	185
«Пускай себе шумная слава...»	186
«And even if the loud glory...»	187